

Doxdoiq Faensik Vahcuengh Caeuq Vahbujdungh Vahgun

壮语与汉语普通话的对比分析

□ 杨玉鸾

(接上期)

(二) 宾补语序的错位

在现代汉语普通话中,谓语动词的后面如果同时出现补语和宾语,常见的结构形式是补语在宾语之前,格式为“动词+补语+宾语”。而壮语固有的结构形式是补语在宾语之后,格式为“动词+宾语+补语”。例如“他杀死两只鸡”这句话,壮语说成:

De gaj song duz gaeq dai.

他杀两只鸡死。也有说成“De gaj dai song duz gaeq (他杀死两只鸡)”的,但这一“先补后宾”的形式是从汉语中借入的^①。周边的汉语方言,也经常使用“先宾后补”的语序。例如补语为否定性可能补语的“(下棋)下不过他”这句话,粤语可以说成“落他不过”(邕宁白话),平话可以说成“下他有过”(义宁平话),桂柳话可以说成“下他没过”(柳州话)。受此影响,壮族地区的人说普通话时,也常常将补语放在宾语的后面。

1. 表数量的补语和宾语共现时,壮区普通话常见的语序为“动词+宾语+补语”,与现代汉语普通话恰好相反。例如:

- ①他一天看电视四小时。(他一天看四小时电视。)
- ②老爷爷会说汉语一点点。(老爷爷会说一点儿汉语。)
- ③他读大学时看《红楼梦》三遍。(他读大学时看了三遍《红楼梦》。)

有时,现代汉语普通话的语序为“动词+宾语+补语”,壮区普通话却又把它反过来说成“动词+补语+宾语”。例如:

- ①领导说了一顿他。(领导说了他一顿。)
- ②他爸打了两次他。(他爸打了他两次。)
- ③你等一下我。(你等我一下。)

2. 表结果的补语和宾语共现时,结果补语也习惯放在宾语的后面,而现代汉语普通话是不这么说的。例如:

- ①削铅笔尖了。(削尖了铅笔。)
- ②打他的脚断了。(打断了他的腿。)
- ③砍那棵树倒了。(砍倒了那棵树。)

3. 表完成的补语和宾语共现时,也常常用“动词+宾语+补语”的语序。这种例子很多。例如:

- ①奶奶煮饭熟了。(奶奶做好饭了。)
- ②我一定吃这碗面条完。(我一定吃完这碗面条。)
- ③我家没有种这种菜过。(我家没有种过这种菜。)

4. 表可能的补语与宾语共现时,不论是肯定性的可能补语,还是否定性的可能补语,也都以置于宾语之后为常。肯定性可能补语与宾语的语序为“动词+得+宾语+补语”。例如:

- ①我打得他过。(我打得过他。)
- ②吃得这瓶酒完。(喝得完这瓶酒。)
- ③扛得这包水泥动。(我扛得动这包水泥。)

否定性可能补语放在宾语后面的例子如:

- ①看字不清楚。(看不清楚字。)
- ②端这盆水不动。(端不动这盆水。)
- ③担一百斤不起。(挑不起一百斤。)

(三) 状语位置的误移

现代汉语普通话中的状语,一般位于谓语动词或形容词的前面,只有少数特殊场合为了达到强调突出状语或平衡句子结构等目的,才把状语放到句子的后面(如“他整整走了两天,回来的时候”)。而壮语常把状语放在动词或形容词之后作补语。例如“这锅稀饭煮得太稀”和“我今晚去”这两句话,壮语分别说成:

①Rek souh neix cawj ndaej saw lai.

锅粥这煮得稀多。

②Gou bae haemhneix.

我去今晚。^②

周边的汉语方言,也有把状语放在动词或形容词之后作补语的情况。例如“多买几只鸡”这句话,粤语、平话、客家话、桂柳话都常说成“买多几只鸡”。受此干扰,壮族地区的人说普通话时,也常常将状语直接移到动词或形容词的后面作补语。

1. 现代汉语普通话的副词主要是作状语,只有少数副词如

“很”“极”等可作补语(如“好极了”)。壮族地区的普通话则常把表时间、程度、范围等的副词置于动词或形容词之后作补语。表时间的副词后置于动词作补语的如:

- ①他到刚刚。(他刚刚到。)
- ②老张会来早晚。(老张早晚会来。)
- ③你背出去赶紧。(你赶紧背出去。)

表程度的副词置于形容词之后作补语的,最常见的是“很”和“多”。“多”相当于现代汉语普通话的“太”。例如:

- ①邻居家的小孩乖很。(邻居家的小孩儿很乖。)
- ②这活干起来吃力很。(这活儿干起来很吃力。)
- ③冬天河里的水冷多。(冬天河里的水太冷。)
- ④山里的人善良多。(山里的人太善良。)

现代汉语普通话的“很”也可充当补语,但形容词与“很”之间要加一个助词“得”。如例①要说成“邻居家的小孩乖得很”,例②要说成“我肚子胀得很”。

壮族地区的普通话用“多”作补语表示程度的句子,有时为了作进一步的强调,还可以在形容词前再加一个表程度的副词“太”。例如:

- ①天气太冷多。(天气太冷。)
- ②他家太客气多。(他家太客气。)
- ③这件衣服颜色太红多。(这件衣服颜色太红。)

表范围的副词作补语的,常见的是“完”。“完”相当于普通话的“全”“都”等。例如:

- ①冰箱里苹果、雪梨、香蕉、葡萄有完。(冰箱里苹果、雪梨、香蕉、葡萄都有。)
- ②别看商店小,生活必需品有完。(别看商店小,生活必需品都有。)
- ③他们一家人在完。(他们一家人全在。)

有时,为了更进一步说明数量之多或强调当时的现状,还常在动词前边加上一个表范围的副词“都”。例如:

- ①冰箱里苹果、雪梨、香蕉、葡萄都有完。
- ②他们一家人都在完。
- ③二班数学都补考完。

2. 表示时间、处所、次序等的词语作状语,壮区普通话也常将其置于动词之后作补语。表时间的词语后置作补语的如:

- ①我去明天。(我明天去。)
- ②他决定打电话这两天。(他决定这两天打电话。)

表处所的词语后置作补语的如:

- ①小朋友跑步在操场上。(小朋友在操场上跑步。)
- ②猴子喜欢爬来爬去在树上。(猴子喜欢在树上爬来爬去。)

表先后次序的词语后置作补语,最为常见的是“先”“后”之类。汉语在用“先”作状语表示动作时,是用“主语+先+动词”的结构形式,而广西白话、官话、客家话中“先”的用法都有“主语+动词+先”的结构形式,这与整个壮侗语的用法完全一致。例如:

- ①你走先,我走后。(你先走,我后走。)
- ②妹妹看先,弟弟看后。(妹妹先看,弟弟后看。)

“先”,有时候是表示“暂且”“权且”的意思,现代汉语普通话的语序也是将其放在动词之前的,壮族地区的普通话也把它放在了动词的后边。例如:

- ①你坐一下先,我马上就回来。(你坐一会儿,我马上就回来。)
- ②别吃先,看看干不干净。(先别吃,看看干净不干净。)

“第一”“第二”等表示次序的词语,壮区普通话也以放在动词之后作补语为常,而较少将其放在动词之前作状语。例如:

- ①你跑第一,我跑第二。(你第一个跑,我第二个跑。)
- ②小李洗第一,老张洗第二。(小李第一个洗,老张第二个洗。)

3. 一些作状语的形容词,壮族地区的普通话也时常把它置于动词的后面作补语。典型的是“多”和“少”。例如:

- ①带多几个人去。(多带几个人去。)
- ②穿多两件衣裳。(多穿两件衣服。)

③喉咙痛就说少些话。(喉咙疼就少说些话。)

④买少几本书。(少买几本书。)

这种“多”和“少”,现代汉语普通话一般放在动词之前作状语。形容词“早”和“晚”,壮族地区的普通话同样以放在动词之后作补语为常。而现代汉语普通话“早”和“晚”一般也放在动词前作状语。例如:

①明天起早点。(明天早起点儿。)

②下午来晚点。(下午晚来点儿。)

③今天的晚饭吃早点。(今天的晚饭早吃点儿。)

④这事还是宣布晚点。(这事还是晚宣布点儿。)

表示在短时间内即将完成某件事情的形容词“快”,壮区普通话也常放在动词后边作补语。例如:

①桌子擦快干净了。(桌子快擦干净了。)

②木头锯快断了。(木头快锯断了。)

壮族地区的普通话的语序偏误,除了上述情况外,还时常将定语误移到中心语的后边。例如把“黑衣服好看”说成“农黑好看”,把“我有一根长长的笛子”说成“我有一根笛长”。这也是母语语序的负迁移造成的,因为壮语中定语的位置一般放在中心语之后。如“黑衣服好看”这句话,壮语的语序是“Buh(衣)ndaem(黑)ndeiy(好)yaw(j看)”。

比较句的语序也常常出现偏误,常见的情况是将比较项分别置于句子的首尾,格式为“A+形容词+过+B”。例如把“玉米比大米便宜”说成“玉米便宜过大米”,把“他写字比我慢”说成“他写字慢过我”。这一偏误同样是母语及周边汉语方言的干扰所致,因为壮语和周边的粤语、平话、客家话、桂柳话等普遍采用“A+形容词+过+B”这一格式来比较事物性状或程度的差别。

壮族的母语及周边的汉语方言对壮族人学习现代汉语普通话的影响和干扰是多方面的,有语音方面的,也有词汇和语法方面的,壮族同胞在学习现代汉语普通话时,除了在语音、词汇方面要多加注意外,也要在语法尤其是它的语序方面多加留意,只有这样,才能把现代汉语普通话学好学准。

六、结束语

本文通过对壮语和汉语普通话的对比分析,得出了一些结论:由于壮语与汉语是两种不同体系的语言。在语音上,壮语标准音与汉语普通话的韵母字数相差较大,声母发音部位、发音方法、声调都有所差异;在文字上,音义有相似、相异、交叉等现象;在构词方式上有明显差异,出现次序反差现象;在语序上,宾语摆放位置,词的性质变化,造成壮语与汉语普通话语序出现偏误,宾补语序的错位。由上述现象造成了壮语与汉语普通话存在很大的差异,形成了壮区普通话的偏误,对在壮族地区推广普通话有所阻碍,所以对语言的对比研究,可以深入了解各民族的历史发展和文化变迁,进一步加大各民族沟通融合,促进民族之间的经济文化的交流与合作。因此,壮语应该如同其他语言一样得到更多的关注与研究,特别对壮语与其他语言的对比研究具有非常大的现实价值和意义,这必将有助于语言的发展以及促进语言教学。进行壮语与普通话的对比研究,对于尽量缩小壮语与普通话差异,大力推广普通话,在少数民族地区实行双语教学方法,具有重要意义。不足之处是,此论文是笔者对壮语与汉语的第一次尝试对比分析研究,对壮语的语料收集有限,还有许多不足之处和尚待继续深入研究的地方。

参考文献

- [1] 慕朝京.小学壮汉双语文教学法[M].广西师范大学出版社,2005.
- [2] 张元生.现代壮汉语比较语法[M].中央民族学院出版社,1993.
- [3] 覃国生.汉语方言对壮语的影响[M].广西师范大学出版社,2002,(2),425—432.
- [4] 廖乃帜.壮语与英语的对比分析[N].语文学刊·外语教育教学,2011(5).

(作者单位系南宁市马山县白山镇合龙完小)